

# 聲韻詩刊

poetry magazine

## voice & verse

FACEBOOK Facebook.com/VoiceAndVersePoetry

ISSN 2308-2216

第 50 期  
2019 年 11 月

出版  
石馨文化有限公司

社長  
廖建中

主編  
宋子江

署理主編  
評論編輯  
鄭政恆

英文編輯  
何麗明

編委  
鄭政恆  
周柏陶  
何麗明  
雷晞樂  
宋子江

助理編輯  
麥智軒

校對  
周怡玲

活動策劃  
江祈穎  
譚嘉慧

顧問  
陳國球  
鍾國強  
廖偉棠  
王良和

### 印刷

藍馬柯式印務有限公司  
ALICE WOO 小姐  
awoo@lammar.com.hk  
電話 2597 6800

### 發行 (香港)

香港中文大學出版社  
香港新界沙田  
香港中文大學  
何東夫人堂  
cup-bus@cuhk.edu.hk  
電話 3943 9800

### 稿例

- 本刊園地包括詩作、評論、專欄，全年公開徵稿；風格、字數不拘，惟不接受一稿兩投。若兩個月內未獲通知採用，可自行處理稿件，不設退稿。
- 惟篇幅所限，每位詩人每期刊登篇數隨行數而定：五十行內詩作最多二首、超過五十行者最多刊登一首，組詩則作一首計算。
- 來稿一經刊登，將寄奉詩刊乙冊以表謝忱。為鼓勵本地詩歌創作，香港地區之詩作（以聯絡地址為準），凡獲採用，將致薄酬。
- 賜稿請寄 swpoetry@gmail.com，並列真實姓名、郵寄地址、電話及電郵地址，以便作業。
- 本刊收集投稿者之重要個人資料（地址、電話及真實姓名）只作編輯用途。本刊會透過來稿所附電郵，提供詩刊／出版社的活動消息以及約稿。如閣下不欲接收電郵及活動邀請，或查閱、修改聯絡資料（即刊登稿件上之名字及電郵地址），可電郵顯示。

### SUBMISSION GUIDELINES

- We seek unpublished poems, translations of poems, and critical articles about poetry. The magazine is copyrighted, with rights reverting to the author on publication. We are open to all styles in contemporary poetry.
- Submissions should be sent to swpoetry@gmail.com as a WORD document with all texts typed, single-spaced (double spaces will be interpreted as blank lines). Your name, email address, and mailing address should be included on the first page of the attachment.
- We are unable to reply personally to unsuccessful submissions. In the case of no reply within 60 days of submission, please consider the submission unsuccessful. We regret that we are unable to engage in correspondence or give feedback.
- The local author will be paid at a modest rate for poems upon publication and will also receive one free copy of the issue in which her or his work appears. Our rate for translations and critical articles vary, depending on the length. Please consult swpoetry@gmail.com.
- You may subsequently republish piece(s) first appeared in our magazine. We would, however, appreciate a published acknowledgment.

### PRINTER

LAMMAR OFFSET PRINTING LTD  
MS. ALICE WOO  
awoo@lammar.com.hk  
TEL: 2597 6800

### DISTRIBUTOR (HONG KONG)

THE CHINESE UNIVERSITY OF  
HONG KONG PRESS, LADY HO TUNG HALL  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
SHATIN, NEW TERRITORIES, HONG KONG S.A.R.  
cup-bus@cuhk.edu.hk  
TEL: 3943 9800

# Contents 目錄

## 卷首語

1 不可言說的言說  
文／鄭政恆

## 香港國際詩歌之夜十週年詩人巡禮 International Poetry Nights in Hong Kong - 10th Anniversary Celebration

8 In Jerusalem (Excerpt) | 在耶路撒冷 (節選)  
Tariq AL-DARGHOUTI (Palestine) | 塔明·阿爾巴霍迪 (巴勒斯坦)

10 Audre Lorde's Study in Poignancy | 裸體：激情研究  
Ana Luisa AMARAL (Portugal) | 安娜·露易莎·阿瑪拉爾 (葡萄牙)

12 "Let's hurry" | 「快來裝點這樸素的桌子」  
Maxim AMELIN (Russia) | 馬克西姆·阿梅林 (俄羅斯)

14 To Be Word | 成為詞語  
Renato Sandoval BACIGALUPO (Peru) | 雷納托·桑多瓦爾·巴希加盧波 (秘魯)

16 Silk Poems (Excerpt) | 絲詩 (節選)  
Jen BERVIN (USA) | 簡·博文 (美國)

18 Murderers | 殺人者  
Abbas BEYDOUN (Lebanon) | 阿巴斯·貝多恩 (黎巴嫩)

20 It Was So Cold | 霜  
Miłosz BIEDRZYCKI (Poland) | 米若什·別德日茨基 (波蘭)

22 North | 北方  
Ana BLANDIANA (Romania) | 安娜·布蘭迪亞娜 (羅馬尼亞)

24 Umbrellas Open on the Roads | 開在馬路上的雨傘  
Derek CHUNG (Hong Kong) | 鍾國強 (香港)

26 Beyond the Flames (Excerpts) | 高於火焰 (節選)  
Louise DUPRÉ (Canada) | 路易·杜普蕾 (加拿大)

28 Son | 兒子  
Forrest GANDER (USA) | 弗羅斯特·甘德 (美國)

30 Everything Soaked by the Rays of the Sun (Excerpt) | 一切皆在傾灑的陽光中 (節選)  
HWANG Yu-Won (South Korea) | 黃有源 (南韓)

32 Chance | 偶然性  
MAOZI (PRC) | 毛子 (中國大陸)

34 Rothko | 羅斯科  
MATHURA (Estonia) | 馬圖拉 (愛沙尼亞)

36 Today Matsuo Basho Cooks | 今天松尾芭蕉掌勺  
Sergio RAIMONDI (Argentina) | 塞爾希奧·萊蒙迪 (阿根廷)

ISSN 2308-2216



9 772308 221500

HK\$50 | NT\$215



香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

香港藝術發展局邀約計劃

This project is commissioned by the ADC.

香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。

- 38 **History** | 歷史  
Ana RISTOVIĆ (Serbia) | 安娜·里斯托維奇 (塞爾維亞)
- 40 **Then Suddenly** | 然後突然間  
K. SATCHIDANANDAN (India) | K. 薩奇達南丹 (印度)
- 42 **Improbable Balance of Roots** | 根之間不大可能的平衡  
Martin SOLOTRUK (Slovakia) | 馬丁·索羅楚克 (斯洛伐克)
- 44 **Egg** | 蛋  
Aleš ŠTEGER (Slovenia) | 阿列斯·斯特格 (斯洛文尼亞)
- 46 **the human body** | 人的身體  
Maria STEPANOVA (Russia) | 瑪麗亞·斯捷潘諾娃 (俄羅斯)
- 48 **After a Mouse** | 老鼠  
TÓTH Krisztina (Hungary) | 托絲·克里斯蒂娜 (匈牙利)
- 50 **Survival** | 生存  
Ijeoma UMEBINYUO (Nigeria) | 艾若瑪·恩梅彬憂 (尼日利亞)
- 52 **Ars Poetica** | 詩藝  
Anastassis VISTONITIS (Greece) | 安納斯塔西斯·威斯托尼迪斯 (希臘)
- 54 **tea bag** | 袋泡茶  
Jan WAGNER (Germany) | 揚·瓦格納 (德國)
- 56 **Matthiola** | 紫羅蘭  
Ernest WICHNER (Germany) | 恩尼斯特·維茨納 (德國)
- 58 **Waiting for a Postcard from Hong Kong** | 守候一張香港來的明信片  
YANG Chia-Hsien (Taiwan) | 楊佳嫻 (台灣)
- 60 **Mineral Dad** | 父親礦石  
Yasuhiro YOTSUMOTO (Japan) | 四元康祐 (日本)
- 62 **night walk** | 夜行  
YU Youyou (PRC) | 余幼幼 (中國大陸)
- 64 **Sounds** | 聲音  
ZHENG Xiaoqiong (PRC) | 鄭小瓊 (中國大陸)
- 66 **Turn Around** | 轉身  
ZZHOU Yunpeng (PRC) | 周雲蓬 (中國大陸)

## 譯介天地

- 68 **Steven Schroeder** 詩九首  
詩 / 畫 Steven Schroeder 譯 梁慧春

## 專欄 角落羅卡

- 78 **Júlio Dantas** 詩十四首  
譯 夏簷 畫 洋小漫

## 詩與藝術

- 90 通往光的七道紅 | **Seven Reds towards Lights**  
詩 / 攝影 阿三 譯 Chan Lai Kuen

## *Voice & Verse* Special Feature “Estrangement”

- 82 **Anes Ahmad** / A Ghazal For Burying My Father  
82 **Rayji de Guia** / A Portrait of Decomposing Girls  
83 **Julianna Maria Castelo Mangawang** / Aftermath  
83 **Julianna Maria Castelo Mangawang** / Love Birds  
84 **Sithuraj Ponraj** / Cold Play  
84 **Sithuraj Ponraj** / Catharsis  
85 **Clare Chai** / 30% Off (Childhood Friends)  
85 **Papa Osmubal** / Caliban Cries  
87 **Papa Osmubal** / Existential  
87 **Angeli Lacson** / Sandmermaid  
88 **Quenntis Vernonn Ashby** / I Never Sang a Hymn for  
my Mother  
88 **Cheng Tim Tim** / Filial Duties  
89 **Cheng Tim Tim** / Measurement of Moving On  
89 **Paul Lobo Portugés** / Divorce

## 本地創作

- 108 鄭潔明 / 果皮  
108 鄭潔明 / 腸粉  
108 盧卓倫 / 黑與白  
108 吳予文 / 寧靜的午睡  
109 鄭詠詩 / 密林  
109 鄭詠詩 / 斑馬  
109 千雲 / 夜深  
109 吳耀宗 / Plan B  
110 今文 / 阿伯的炮子  
110 今文 / 走鬼阿婆  
110 彭顯舜 / 家保  
111 莊元生 / 重讀默溫  
111 莊元生 / 佔領現場  
111 莊元生 / 冷熱之間  
112 區闡海 / 就是  
112 冬莉 / 黑色膠卷  
113 曾繁裕 / 女友的桃  
113 曾繁裕 / 如初  
113 水盈 / 日落  
113 水盈 / 茶漬  
114 吳見英 / 污染  
114 吳見英 / 夕照  
115 劉安廉 / 沒有飲管的日子  
115 村正 / 極北  
116 黃凱怡 / 雪人  
116 黃凱怡 / 親愛的  
117 邱嘉榮 / 下午在中環某處  
117 邱嘉榮 / 耳鳴  
117 曾魂 / 閻  
118 麥敬暉 / 於漫長的夜裏行走  
119 麥敬暉 / 四季以外的常綠季節  
120 洛楓 / 抗爭色譜  
120 蕭欣浩 / 脆皮西多士  
121 嚴瀚欽 / 九月  
121 賴泓豪 / 勇  
122 伍慧儀 / 浮板的奇異旅程  
122 張朴 / 一個向後的鏡頭  
123 夏簷 / 交錯  
123 周漢輝 / 洋梨 —— 致 Mary Nazareth  
124 黃毛 / 迷路時沒有分叉口  
125 李顯謙 / 裹屍布  
125 李顯謙 / 鬼火  
125 鄭政恆 / 八一八維園集會 (擬宮澤賢治〈不輪給雨〉)  
126 施勁超 / 水馬之外  
127 熒惑 / 我有時夢想  
128 梁文鋒 / 讚頌  
128 白水 / 回家